

**RECOMENDACIONES  
PARA EL 2º EXAMEN  
PREPARATIC XVIII  
PROMOCION XVII CSSTIE**

**Guillermo Carrascal Bravo  
25 de julio de 2009**

# AGENDA

10:00 – 11:00 Recomendaciones para el 2º examen

11:00 – 11:30 Descanso

11:30 Recomendaciones para el 3er examen

**CONTENIDO**

**1ª parte: Traducción**

**2ª parte: Lectura**

**3ª parte: Conversación**

## 1. CARACTERÍSTICAS

*“Traducir bien lo máximo posible”*

- Traducción inglés → español
- Texto técnico (no siempre: legislativo)
- Tiempo máximo: 1 h
  - Normalmente 30min (unas 500 palabras..)
- Sin diccionario

## 2. PREPARACIÓN (I)

- Realizar varios simulacros antes, cuantos más mejor
- Usar cronómetro
- Dividir tiempo por párrafos
- Contar palabras (herramienta Word) y hacer un seguimiento
- Leerle la traducción a alguien
- Extraer palabras que desconocías y tecnicismos recurrentes y añadirlos a vuestro glosario
- Repasar el glosario antes de cada simulacro

## 2. PREPARACIÓN (II)

- De los propios simulacros.
- De todos los textos que os proporcionamos en el CD; si no podéis hacerlos todos, al menos leerlos, y extraer vocabulario
- Leer textos técnicos de informática, de la UE, transposición de directivas, comunicados de Viviane Reding...
- Listas de “false friends”
- Intercambiad entre vosotros vuestras listas

## 2. PREPARACIÓN (III)

- Dejar espacios entre líneas
- Traducir frases completas (¡ojo pasivas!)
- No usar abreviaturas
- ¿Traducir anglicismos?
- No detenerse en palabras sueltas:
  - saltártela si es un adjetivo o adverbio
  - suponer el significado por el contexto
  - dejarla en inglés entrecomillada
  - dejar un espacio, en última instancia

## 2. PREPARACIÓN (IV)

- Posibles fuentes de examen:

[http://europa.eu/pol/infso/index\\_en.htm](http://europa.eu/pol/infso/index_en.htm)

<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>

- Otros:

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

[www.howjsay.com](http://www.howjsay.com)

BBC news...

## 3. EL DÍA DEL EXAMEN

- Varios bolígrafos (mejor Bic)
- Reloj → Imprescindible
- No atascarse en palabras concretas
- Escribir sobre 1 sola hoja → ¡¡se calcan!!
- Numerar y poner el nombre en las hojas
- Cuidar presentación (márgenes, tachones)
- No es imprescindible terminar

### 1. PREPARACIÓN

- Buscar el texto en la web (si está)
- Practicar en casa la lectura:
  - delante de gente
  - mirando al “Tribunal”
  - leyendo alto y claro
  - cuidando la entonación
  - las manos

### 2. EL DÍA DEL EXAMEN

- Comprobar el orden de las hojas
- Leer literalmente nuestra traducción
  - El Secretario tiene nuestra copia
  - El resto tendrán la traducción oficial
- Lecturas de 7 personas seguidas, el abrecartas, la jarra de agua, las manos...

## 1. CARACTERÍSTICAS

- En inglés
- Máximo 15 min
- Profesor ¿nativo? de la EOI
- ¿Todo el Tribunal puntúa?

## 2. Entender y saber expresarse

- Ir mentalizado de que el profesor “**te ayuda a aprobar**”
- El profesor se expresa despacio y con claridad pero...
- ...**se exige entender y saber expresarse:**

*Excuse me, I am not sure what you mean by “sexist advertising”*

*Would you, please, rephrase your question?*

*I don't think I understand the question*

*Would you, please, elaborate on what you mean?*

*Would you reword your question for me, please?*

- Interactuar con el profesor:

*I am ready to begin.*

Contestar a sus comentarios o reacciones

## 3. Temas recurrentes

- Temas no necesariamente técnicos
- Temas típicos de EOI (familia, deporte, viajes, medio ambiente, alimentación...)
- Noticias de actualidad: llevar al menos una preparada (y tu medio de comunicación favorito)
- Llevar preparados temas con los que no os sintáis cómodos (seguridad en la red, cambio climático, hipotecas, política, la oposición...)
- Evitar temas “polémicos” (religión, política, etc.)
- De cualquier tema puedes decir cosas sencillas, no te compliques, o llévalo a tu terreno (tu hijo, tu Erasmus, tu hipoteca, tu oposición...)

## 2. PREPARACIÓN (I)

- Practicar muuucho
  - Estancia extranjero
  - Pueblos de extranjeros en España
  - Clases particulares intensivas
  - **Tándems**
  - Pelis + Series en VO
  - Messenger, Skype ...
  - Colin Grindley (Preparatic septiembre)

**De aquí a Septiembre no podéis aprender mucho inglés...  
...pero sí aprender a sentirnos cómodos con vuestro nivel de inglés.**

## 2. PREPARACIÓN (II)

- Leer prensa (mejor en inglés)
- Repasar/aprender conectores, y llevarlos frescos al examen.

*First of all, To sum up, However...*

- Phrasal verbs comunes:

*agree with, be about to, carry out...*

- Lista preguntas de otros años (CD1 Preparatic)
- Asistir a lecturas previas

## 3. Errores frecuentes

- No contestar con monosílabos. Habla:
  - Usar la imaginación
  - Reconducir la conversación sin que se note
- No entrar en polémica
- No soltar “precocinados” (sí conectores, o phrasal verbs)
- Ojo a los tiempo verbales
- No pasa nada si no lo has entendido, pedir que repitan la pregunta, disculparte por tus nervios, etc.

## 3. EL DÍA DEL EXAMEN

- Escuchar preguntas anteriores, pueden repetirse
  - Responderlas mentalmente
- Cuidar el lenguaje no verbal
  - Mirar al Tribunal mientras contesto
- Ir tranquilo: manzanillas, tilas, compañía...

## EN RESUMEN :

- Nivel de inglés en general medio
- No es imprescindible hacer las 2 partes “perfectas” para aprobar
- Coger práctica en traducir rápido: Textos muy largos → la mayoría no lo acaba
- Entender y saber expresarse. Ir tranquilo

*¡Gracias por vuestra atención  
y mucha suerte!*

*¿Preguntas?*

## Anexo: Qué dice la convocatoria

*“Consistirá en una prueba de conocimientos del idioma inglés. El objetivo de esta prueba es determinar la amplitud de los conocimientos del aspirante y su capacidad de comprensión y expresión en lengua inglesa.*

*Se realizará en dos partes:*

*El ejercicio consistirá en una traducción directa, por escrito, en castellano, de un texto técnico en inglés, en un tiempo máximo de una hora. No podrá utilizarse diccionario. Esta traducción deberá ser leída por el aspirante en sesión pública ante el Tribunal, seguida a continuación de una conversación con éste, en inglés, durante un tiempo máximo de quince minutos. Para la verificación de este ejercicio el Tribunal podrá ser asistido por asesores especialistas designados por el mismo.*